
ALGUNAS CONSIDERACIONES FILOLÓGICAS SOBRE EL TEXTO DE LAS CARTAS DE
TEMÍSTOCLES

Author(s): Ana Vicente Sánchez

Source: *Rivista di cultura classica e medioevale*, LUGLIO-DICEMBRE 2006, Vol. 48, No. 2
(LUGLIO-DICEMBRE 2006), pp. 389-405

Published by: Accademia Editoriale

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23966742>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Rivista di cultura classica e medioevale*

JSTOR

ANA VICENTE SÁNCHEZ
ALGUNAS CONSIDERACIONES FILOLÓGICAS
SOBRE EL TEXTO DE LAS CARTAS
DE TEMÍSTOCLES

LA última edición de las espurias *Cartas de Temístocles* aparece en el primero de los dos volúmenes publicados por G. Cortassa y E. Culasso Gastaldi,¹ *Le lettere di Temistocle*, Padua 1990. Hasta esta fecha el texto que recoge el manuscrito *Palatinus Graecus 398* había sido objeto de cuantiosas correcciones² que pretendían regularizar la lengua³ de las *Cartas de Temístocles*.⁴ G. Cortassa⁵ suprime las normalizaciones de que ha sido objeto, restituye las formas originales del manuscrito, dando paso así a la rica variedad lingüística presente en todas las CT, al mismo tiempo que corrige los evidentes errores de escritura del códice; propone con acierto nuevas lecturas (o acepta propuestas anteriores) siempre sin alejarse en demasía del texto real; y deja *inter cruces* los pasajes de difícil interpretación, donde haría falta un mayor uso de la imaginación y la creatividad que superan la labor del editor serio. Es, además, una edición libre de errores de imprenta, clara en su aparato crítico, con un apartado en el que comenta los problemas textuales más importantes de forma particular, y, a continuación, proporciona una fiable y seria traducción al italiano.

Quedan sin resolver, por lo demás, diversas lagunas que el manuscrito presenta, y también pasajes de difícil interpretación. A pesar de la gran labor de G. Cortassa, en algunos puntos cabría quizá alterar sus lecturas, por lo general a favor, nuevamente, de lo que el manuscrito presenta, ya que el conocimiento del griego de época helenístico-imperial es hoy en día muy notable, lo que parece favorecer soluciones críticas prudentemente conservadoras.

¹ CORTASSA 1990 se hace cargo del primer volumen (*Edizione critica, traduzione, note testuali e indici*); mientras que el segundo corresponde a CULASSO GASTALDI 1990 (*Il problema storico. Il testimone e la tradizione*). Suele datarse entre los siglos I-II, vd. Vicente Sánchez 2006, pp. 14, 162 s., 209 s., 429 s.

² Las ediciones más difundidas son la de HERCHER 1873 y la de DOENGES 1981, resultado esta última de una tesis leída ya en 1953, a la que diversos estudiosos han tenido acceso en el intervalo entre su defensa y su publicación; pero, aunque supone una novedad la apuesta por la lectura del manuscrito en varios casos, la aportación está plagada de errores y pasajes incomprensibles que casi oscurecen sus méritos (cfr. CORTASSA 1990, pp. 29 s.). Asimismo cabría destacar las dos entregas de JACKSON 1925 y 1926 que suponen una revisión de partes del texto bastante positiva.

³ Cfr. CORTASSA 1990, pp. 21 s., 24 s.

⁴ A partir de ahora abreviadas CT.

⁵ Los criterios que se han seguido para realizar esta edición pueden leerse en CORTASSA 1990, pp. 20 ss. y 30 ss.

Son los siguientes pasajes los que han llamado nuestra atención, en alguno de los cuales se propone una lectura diferente a la de G. Cortassa, y en otros simplemente se comenta el texto que tenemos (indico en el encabezamiento la lectura que G. Cortassa edita y a continuación el comentario que ha suscitado):

1) 3.3 ἦν δὲ καὶ Λακεδαιμόνιοι τῆς φυγῆς αἰσθῶνται διώξει χρώμενοι, αὐτίκα αὐτοῖς ἀγαθὸς ἔσται ὁ Πausanίας, ταῦτά καὶ ἡμεῖς ἐργασάμενος.

Así corrige G. Cortassa¹ el manuscrito ἡμᾶς ἐργασάμενοι, traduciendo: «E se anche gli Spartani verranno a conoscenza della mia fuga dandosi all'inseguimento, subito per loro sarà riabilitato Pausania, che pure ha fatto le stesse cose che ho fatto io». Y ello porque la noticia de la fuga de Temístocles sentará muy bien a los espartanos, que cargan con la traición a Grecia de su propio rey, la que tanto les costó creer; de esta manera, no sólo sobre ellos pesará la vergüenza de haber tenido un dirigente traidor, sino que los atenienses se encontrarán en la misma situación (vd. CT 4.6, 4.19 y también 20.13).

Sin embargo la lectura del manuscrito también tiene sentido,² pues lo que Temístocles teme es que los lacedemonios, en su persecución, acaben por infligirle a él lo mismo que a Pausanias. Así, parece correcto ἡμᾶς ἐργασάμενοι, «haciéndome a mí las mismas cosas», construyéndose el verbo ἐργάζομαι con doble acusativo, como es habitual en griego y en otros pasajes de las CT (13.9 τί γὰρ ἡμᾶς Ἀθηναῖοι κακόν, ὃ Πολύγνωτε, τί δ' οὐκ ἀγαθὸν εἰργάσαντο; o 20.34 πλείω κακὰ ἐργάσομαι τοὺς Ἕλληνας). El participio aparece en nominativo plural porque concierta con Λακεδαιμόνιοι, sujeto sintáctico de la prótasis y semántico de la apódosis (αὐτοῖς).

2) 4.11 τῷ μὲν γὰρ συμπρεσβευτῇ ἡμῶν, ἅτε ἀνδρὶ δικαίῳ καὶ δεόντως τοῦτο τοῦνομα ἀρπάσαντι ὡς μόνῳ εἰς τοὺς Ἕλληνας φερομένῳ ἀρπαγῆν, εἰκὲν διάλυσίς εἶναι πρὸς Λακεδαιμονίους ἢ σὺν αὐτοῖς ἐφ' ἡμᾶς ὁμοφροσύνη.

El manuscrito nos transmite ἀρπάσαντος, μόνῳ y desde la primera edición se ha intentado corregir. Así I. M. Caryophilus³ ya lo modificaba en ἀρπάσαντι, μόνῳ; o A. Westermann⁴ ἀρπάσαντι καὶ μόνῳ; cualquiera de estas tres opciones parece más sencilla y comprensible que la adición de un ὡς propuesta por G. Cortassa.⁵

¹ CORTASSA 1990

² También MÜLLER 1862, p. 146 considera correcto el manuscrito en este punto, pero cambia la lectura del anterior αὐτίκα αὐτοῖς ἀγαθὸς ἔσται ὁ Πausanίας por αὐτίκα αὐτοὺς ἀγασθήσονται, ἃ Πausanίαν, justificando, por otra parte, el uso de esa forma verbal por su presencia en la CT 8.3.

³ CARYOPHILUS 1626, que llevó a cabo la *Editio princeps* que completó con una traducción al latín.

⁴ WESTERMANN 1858-59.

⁵ Su traducción queda como sigue: «Infatti al nostro collega nell' ambasceria, in quanto uomo giusto che a ragione, dopo essersene impossessato come se fosse lui il solo giusto, porta questo nome al cospetto dei Greci come una sua preda,...»

La ironía está presente en todo el pasaje, ya que, mientras Temístocles se convierte en enemigo acérrimo, Aristides se salva de las iras de los espartanos motivadas por la embajada que los mantuvo engañados durante la reconstrucción de los muros de Atenas. Por ello, dado que su fama de hombre justo era conocida en la Antigüedad,¹ refuerza el autor irónicamente la construcción de participio con ἄτε (que indica causa objetiva), puesto que Aristides, considerándose él mismo un hombre justo, se ha apropiado de dicho calificativo arrebatándolo como un botín, y como tal, lo pasea entre los griegos.

Añadiendo una coma, y con la corrección unánime, ésta sí, del ἀρπακειν del manuscrito por ἀρπαγῆν, podría considerarse ἀρπάσαντος, continuada la ironía con el adverbio δεόντως, un genitivo absoluto entre los dos sintagmas que determinan a συμπρεσβευτῆ ἡμῶν. Así, el texto queda como sigue: τῷ μὲν γὰρ συμπρεσβευτῆ ἡμῶν, ἄτε ἀνδρὶ δικαίῳ καὶ, δεόντως τοῦτο τοῦνομα ἀρπάσαντος, μόνῳ εἰς τοὺς Ἕλληνας φερομένῳ ἀρπαγῆν, ἔοικεν διάλυσις εἶναι πρὸς Λακεδαιμονίους ἢ σὺν αὐτοῖς ἐφ' ἡμᾶς ὁμοφροσύνη: «porque a nuestro compañero de embajada, que, claro está, es un hombre justo y, tras haber robado convenientemente este apelativo, cual rapiña lo porta solo él ante los griegos, le pareció que era una forma de reconciliación con los lacedemonios, tener sobre mí la misma opinión que ellos».²

3) 4.13 σύ δ' οὖν, Ἀβρόνιχε, τὰ παρόντα εὖ τίθεσο καὶ τῶν μελλόντων ἐκ τοῦ μηκίστου εὐλαβοῦ, καὶ δεδιέναι Ἀθηναίους πολλοῦ ἄξιός εἶναι.
Vd. *infra* en el apartado 9) el comentario a 8.17.

4) 4.15 ... οὐδὲ ἐπιχωρήσομεν Ἀθηναίους μὲν ἐναγέσιν γενέσθαι τοῦ ἡμετέρου μύσους καὶ παλαμναῖον ἢ ἀλιτήριον τινὰ προστρίψαι τῇ πόλει οὐκ ἀκεστόν οὐδὲ χαλκείους ἀνδριάσιν ἀποδιοπομπήσιμον.

En el manuscrito figura ἀποδιοπομπήσει μὲν, que carece por completo de sentido, pero la corrección propuesta por J. Jackson,³ ἀποδιοπομπήσιμον, constituye un *hapax*,⁴ que G. Cortassa acepta porque es una formación adjetiva posible, porque se adecua al sentido del texto, y porque lo transmitido en el manuscrito es del todo incomprensible.⁵

¹ Vd. las referencias que CULASSO GASTALDI 1990, p. 139 o BARRIO VEGA 1999, p. 210 proporcionan sobre Aristides: Hdt. VIII 79.1 ἀριστον ἀνδρα γενέσθαι ἐν Ἀθήνησι καὶ δικαιοτάτον; o Plu., Arist. 6.1.

² Similar con la corrección de CARYOPHILUS 1626, donde el segundo participio aparecería yuxtapuesto, manteniendo la ironía del pasaje: «porque a nuestro compañero de embajada, como hombre justo y que convenientemente ha robado este apelativo, portándolo cual rapiña él solo ante los griegos»; o la de WESTERMANN 1858-59: «como hombre justo, que convenientemente ha robado este apelativo y cual rapiña solo él lo porta ante los griegos».

³ JACKSON 1925.

⁴ Sobre el cual su creador reclama: «The adjective appears to have a reasonable claim upon the new Liddell and Scott», JACKSON 1925, p. 171.

⁵ Cfr. CORTASSA 1990, pp. 142 s., que lo traduce: «uno spirito vindicatore e punitore implacabile, e tale da non poter essere scongiurato con statue di bronzo».

Sin embargo, como en griego sí que aparece utilizado con cierta frecuencia el verbo ἀποδιοπομπεύομαι,¹ quizá en nuestro texto podría entenderse que la lectura errónea del manuscrito corresponde a su participio de futuro ἀποδιοπομπεύσόμενον. Este participio de futuro ya fue propuesto por R. Hercher² en su edición de las *Cartas*, aunque G. Cortassa no lo menciona en su comentario. Aunque un participio de futuro puede parecer un poco forzado podría ser una transposición del participio de futuro latino que tiene el mismo uso que el adjetivo verbal griego y en nuestro texto parecería coordinado a ἀκεστόν, tal y como ha sugerido el profesor José Antonio Caballero López.³

5) 4.15-19⁴ οὐδὲ ἐπιχωρήσομεν Ἀθηναίοις μὲν ἐναγέσιν γενέσθαι (...) τοῖς δὲ γε μὴν Λακεδαιμονίοις (...) ἡσθῆναι (...) τὴν δὲ εἰς τοὺς Ἑλληνας αἰσχύνην, ἐπεὶ προὔδιδου σφᾶς ὁ βασιλεὺς τῆς Λακεδαιμόνος, ἐπικουφεῖν οἰομένοις, εἰ καὶ πρὸς Ἀθηναίων ὁ στρατηγὸς αὐτῶν ἐγὼ προδότου δίκην ὁμοίως ἀναφαινοίμην κεκολασμένους.

En el manuscrito figura ἄν φαινοίμην, corregido por J. Jackson como ἀναφαινοίμην, cambio que G. Cortassa acepta, mientras que R. Hercher suprime en su edición la partícula modal. El objetivo de estas acciones es evitar la aparente incorrección de la construcción εἰ + ἄν + optativo, pero ya en el ático⁵ de Jenofonte, Platón o Demóstenes, puede encontrarse la partícula modal junto a εἰ + optativo: en estas construcciones indica la partícula que la realización de la prótasis podría ser posible bajo determinadas condiciones, y ya no expresa simplemente, como antaño, la mera posibilidad; la conjunción εἰ, por su parte, en estas ocasiones roza el significado causal.⁶ Nuestro texto de las *CT* 4.19 tiene también ese matiz causal que nos indican los manuales, así como el ejemplo⁷ de 12.4 ἦν ἐκεῖνος βοηθείη ἀδικουμένῳ. La lengua griega atestigua este uso en otros ámbitos: en los papiros no literarios, aunque es raro, aparece recogido algún caso de ἐάν + optativo,⁸ y también el *NT* nos atestigua algún ejemplo;⁹ lo mismo en la koiné literaria de Polibio y Diodoro,

¹ Cfr. LIDDELL & SCOTT 1996, s. v. ἀποδιοπομπεύομαι.

² HERCHER 1873.

³ A quien agradezco tanto esta sugerencia como la referente al texto de las *CT* 20.29 (vd. *infra* el apartado 19); sin embargo no parece presentar el griego de las *CT* en general influencia del latín; al menos así lo demuestra la comparación entre los latinismos de la koiné que destacan estudios como los de BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979 o GARCÍA DOMINGO 1979, y la lengua de nuestras *CT*.

⁴ Reproduzco a continuación los elementos principales de la oración pertinentes para el comentario, dada la extensión de la misma.

⁵ También en el griego homérico, pero con el mismo valor que las construcciones simples, hay ejemplos de prótasis potenciales con partícula κε ο ἄν, probablemente debido a la presencia de estas mismas partículas en las apódosis potenciales; cfr. SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, pp. 685; LÓPEZ EIRE 1991, p. 85.

⁶ Cfr. KÜHNER & GERTH 1992b, pp. 481 s.; SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, pp. 685 s.; LÓPEZ EIRE 1991, pp. 84 s.

⁷ Que también ha parecido incorrecto a algún editor como CARYOPHILUS 1626, que consideró un posible ἔν en lugar del ἦν.

⁸ Cfr. MANDILARAS 1973, pp. 283 s.

⁹ Cfr. RADERMACHER 1925, p. 200; LÓPEZ EIRE 1984, p. 259.

así como después en los primeros albores del movimiento aticista a través de la obra de Filón de Alejandría, mientras que en autores posteriores será más frecuente esta construcción, como Juan Crisóstomo, que tiene treinta ejemplos. G. Anlauf descarta que pertenezca a la influencia de la lengua popular este rasgo,¹ que no será ajeno para algunos autores aticistas, algo que ha sido en ocasiones atribuido a la artificialidad del uso de este modo:² en Luciano aparece ἦν + optativo y también εἰ ἄν y optativo, que asimismo puede leerse en Aristides y en *Περὶ ἑρμηνείας*;³ estas construcciones las incluye W. Schmid entre las irregularidades que el movimiento aticista presenta, aunque señala que ya en ático se pueden hallar casos de este tipo. Además, en nuestras CT el futuro de la apódosis nos indica que su realización se considera menos remota, y nos ofrece la prótasis una muestra de la aproximación del optativo, por su debilidad, al subjuntivo eventual.⁴

Por lo tanto, vista su presencia en la prosa ática, su uso, aunque escaso, en la koiné y un poco más extendido entre los aticistas, y su adecuación al sentido del contexto, parece preferible conservar la lectura del manuscrito en CT 4.19: ἄν φαινοίμην.

6) 4.26 εἰ δ' αὖ λεπτή τις ἐλπὶς μόνον, μᾶλλον δ' ἀμυδρὰ ἢ ὑποψία, (...) γιγνέσθω.

Sintácticamente la oración resulta un tanto extraña, ya que la prótasis se construye con subjuntivo sin ἄν. Por ello los editores han querido en ocasiones resolver esta construcción atípica: así, R. Hercher corrige el subjuntivo ἦ por optativo εἴη, con lo que obtendríamos una construcción poco frecuente (εἰ + optativo y apódosis con imperativo) pero sancionada en el griego clásico;⁵ o J. Jackson que lo sustituye por ἦ ἦ, de modo que tengamos una oración copulativa con el verbo elidido.⁶ Además de este caso de 4.26, hay en las CT algún otro ejemplo de subjuntivo sin partícula modal, en 6.10 y 15.3; sin embargo la explicación de estos dos últimos casos es diferente a la de 4.26.

La épica homérica atestigua con frecuencia esta construcción (εἰ + subjuntivo sin ἄν) y por influencia suya aparecerá en poetas posteriores como Teognis o Píndaro, y también en Heródoto y Tucídides alguna vez. En los prosistas áticos en general es muy raro y dudoso su uso, ya que el ático castizo prefiere la construcción con partícula modal.⁷ Según G. Anlauf, los manuscritos nos transmiten, de autores helenísticos como Diodoro, ejemplos que suelen ser

¹ Cfr. ANLAUF 1960, p. 146.

² Así ZGUSTA 1980, p. 129.

³ Cfr. SCHMID 1964a, p. 244, 1964b, p. 59.

⁴ Cfr. MANDILARAS 1973, pp. 283 s.; LÓPEZ EIRE 1991, pp. 82 ss.

⁵ Cfr. SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, p. 685; por ejemplo en Aeschin. III 110.

⁶ Cambia también el anterior μόνον por μέν, vd. JACKSON 1925, p. 173.

⁷ Cfr. KÜHNER & GERTH 1992b, p. 474, que citan Th. VI 21 y Pl. Lg. 761c; ANLAUF 1960, p. 142; SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, p. 685; LÓPEZ EIRE 1984, p. 259.

corregidos por los editores; en los papiros, por otro lado, pueden verse desde el siglo II estas prótasis de εἰ + subjuntivo; la prosa literaria de nuestra era apenas atestigua εἰ + subjuntivo, mientras que en algunos de los escritores que G. Anlauf califica como «die der Vulgärsprache nahestehen» es un poco más frecuente: aparece seis veces en Epicteto, dos en el tratado *Περὶ ἑρμηνείας*, una en Apolodoro y nunca en Plutarco, mientras que Vetio Valente lo usa en ochenta y una ocasiones;¹ y también en el *NT* se hallan ejemplos de εἰ + subjuntivo.² Por otra parte, la literatura aticista también utiliza εἰ + subjuntivo, especialmente Luciano y, en alguna ocasión, Filóstrato, usos que W. Schmid considera irregularidades introducidas desde la lengua vulgar.³

Cuando la crítica quiere sustituir el subjuntivo del manuscrito por optativo es debido a que en el contexto la condición no es un hecho eventual y próximo, sino una posibilidad remota, algo que, en principio, se expresaba mediante el optativo. Hay que tener en cuenta, ante tal tesis, la debilidad sintáctica del optativo,⁴ que en algunos aspectos cede terreno al subjuntivo. Así, en *CT* 4.25 no cree Temístocles que los atenienses vayan a hacer daño a su familia incluso a pesar de la condición que expone (con optativo, que indica posibilidad remota): εἰ καὶ πάνυ λυποῖην καὶ μέγας γένοιτο ὁ τῶν μισούντων ἡμᾶς φθόνος, con apódosis compuesta por infinitivos de futuro con lo que la consecuencia se muestra como una afirmación segura. A continuación, en 4.26, especifica esa condición cuyo contenido es remoto, εἰ δ' αὖ λεπτή τις ἐλπὶς μόνον, μᾶλλον δ' ἀμυδρὰ ἢ ὑποψία, con lo que el subjuntivo está indicando lo mismo que el optativo anterior. La apódosis en imperativo, aquí γιγνέσθω,⁵ podía utilizarse con las condiciones eventuales y con las potenciales, indicando en ambos casos la confirmación segura de la condición.

Sin embargo, en los contextos de los otros subjuntivos sin partícula modal de las *CT*, que son 6.10 ... οὔτε τοὺς θεοὺς ἀσεβῶν λήσεις, ὧ Φιλοστέφανε, οὔτε ἐμὲ ἀδικῶν καταπροιέξῃ οὐδ' εἰ κάμου καταφρονήσης καὶ τῶν θεῶν ἀμελῆς, ἀλλὰ τελευτῶν Ἀθηναίους γε οὐκ ἐκφεύξῃ,⁶ y 15.3 ἢ γὰρ ἂν ἡμᾶς ἐπιεικῶς τὰ ἐν Ἀθήναις ἀγαθὰ καὶ δι' ἀκοῆς εὐφραίνοι, καὶ εἰ δοκῇ μὴ ὑπὲρ ἡμῶν εἶναι ἐπιδεδωκέναι αὐτὰ ἐξ ὄτου ἐφύγομεν,⁷ parece el cumplimiento

¹ Cfr. ANLAUF 1960, pp. 142 ss.; MOULTON & TURNER 1978, p. 116; MANDILARAS 1973, p. 270.

² Cfr. RADERMACHER 1925, pp. 198 ss.; LÓPEZ EIRE 1984, p. 259, que ofrece ejemplos desestimados por otros estudios como BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, pp. 302 s. o BAUER & ALAND & ALAND 1988, s. v. εἰ 1 2, donde sólo mencionan como inseguro o desacostumbrado el ejemplo de *Apoc.* 11.5b καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

³ Cfr. SCHMID 1964a, p. 244, 1964d, pp. 85 y 620.

⁴ Debilidad que existía no sólo en la koiné sino ya antes en el ático, que reforzará el uso del subjuntivo eventual y prospectivo, así como del futuro; cfr. RADERMACHER 1925, pp. 164 y 175; RADERMACHER 1947, p. 45; SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, pp. 337 s.; BROWNING 1969, p. 37; LÓPEZ EIRE 1991, pp. 81ss.; SWAIN 1998, p. 34; DUHOUX 2000, pp. 240 s.

⁵ Este imperativo aparece coordinado por καὶ a un μενέτω no muy claro en el texto.

⁶ También HERCHER 1873 y JACKSON 1925 han querido cambiar los subjuntivos por futuros y presentes de indicativo respectivamente.

⁷ HERCHER 1873 corrige el subjuntivo por indicativo.

de la condición más próximo al eventual, puesto que el contenido es un hecho posible y cercano y no una posibilidad remota: en 6.10 puede Filostéfano despreciar a Temístocles e ignorar a los dioses, porque en cualquier caso es algo que no va a quedar impune ni pasar desapercibido a los dioses, y en 15.3 Temístocles sabe que muchos atenienses achacan el progreso de su ciudad a su ausencia, pero, a pesar de ello, a él le alegra esa bonanza.

Por lo tanto, en 6.10 y 15.3, donde el sentido es claramente eventual, 'falla' la partícula modal. En época postclásica¹ *ἐάν* relegó a *εἰ*,² por lo que quizá estos 'errores' de las CT se deban a un intento por recuperar el antiguo uso más abundante de *εἰ* frente a la más extendida en la lengua coloquial *ἐάν*.

Sin embargo, el subjuntivo de CT 4.26, que es una situación potencial, puede deberse a la confusión de los modos ante la disminución de uso del optativo, algo evidente en la koiné, pero que venía desarrollándose desde el ático. Más ejemplos de esta confusión en el uso de los modos y la cercanía de significados en las prótasis nos los proporcionan las propias CT con el uso de *εἰ* + *ἄν* + optativo en 4.19 y 12.4,³ probablemente debidos todos ellos al deseo aticista de recuperación de formas antiguas, deseo que reaviva el uso del optativo y comete este tipo de 'errores'; en la koiné se ha visto que estaba quedando o ya se había quedado en desuso el optativo, pero vuelve a utilizarse por influencia de las corrientes literarias y, probablemente, a través de la educación.

7) 7.6 ἐγὼ δὲ αἰδοῦμαι μὲν, ὃ Φιλοστέφανε, ὁμολογεῖν ὅτι λίαν ἡδομαι τοιαῦτά σου φρονούντος <καί> μὴ τοῖς τετταράκοντα μᾶλλον ταλάντοις ἢ τῷ μὴ διεσφάλλαι τῶν ὑπὲρ σοῦ ἐλπίδων ἡδόμεθα.

G. Cortassa cree necesaria la adición de ese <καί> para que el texto tenga algún sentido, si bien reconoce que la repetición del verbo ἡδομαι no supone ningún problema.⁴ Este editor considera que los dativos dependen todos del segundo verbo (ἡδόμεθα), unidos entre sí esos dos dativos mediante la conjunción ἢ, por lo que precisa de ese <καί> para establecer una relación entre

¹ Cfr. SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, p. 685.

² No debe olvidarse que *ἐάν* fue la forma preferida en la koiné como conjunción condicional y que, en consecuencia, se percibe como la forma típica del griego coloquial, por lo que a nivel literario puede que se buscaran otras formas que se alejasen de los registros más vulgares. Las CT no utilizan *ἐάν*, prefiriendo la jónica ἤν (desaparecida en la koiné pero que llegó a la literatura aticista a través de la poesía y prosa áticas que se habían desarrollado bajo el influjo de la lengua literaria jónica), con algún ejemplo de *ἄν*. Sobre la partícula modal en la koiné y el aticismo vd. SCHMID 1964c, pp. 14 y 20; SCHMID 1964d, pp. 11 y 123 ss.; RADERMACHER 1925, p. 204; RADERMACHER 1947, pp. 19s.; SCHWYZER - DEBRUNNER 1966, p. 306; MAYSER & SCHMOLL 1970, p. 128; FOUCAULT 1972, p. 193; GIGNAC 1976, p. 305; BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, pp. 25 y 84; GARCÍA TEJJEIRO 1983, p. 251.

³ Ya comentados en el apartado 5.

⁴ Aunque se ha intentado salvar dicha repetición de diversos modos: CARYOPHILUS 1626 elimina ἡδόμεθα; HERCHER 1873 prescinde de λίαν ἡδομαι; y DOENGES 1981, que no modifica el texto del manuscrito en su edición, sin embargo en su traducción omite ἡδόμεθα.

ambos verbos: «Io, o Philostephanos, non ho ritegno (?)¹ ad ammettere che, tali essendo i tuoi sentimenti, mi rallegro molto, e mi rallegro non tanto per i quaranta talenti quanto perché non sono state deluse le speranze che nuttivo su di te».

Sin embargo, puede considerarse que τοῖς τετταράκοντα μᾶλλον ταλά-ντοις es un instrumental de ἡδομαι (no es raro el dativo como complemento de este verbo), y que ἡ introduce la oración de ἡδόμεθα, con su propio complemento en dativo: «Y en lo que a mí respecta, me sonroja² reconocer que mucho me alegro, si ése es tu comportamiento, no tanto por los cuarenta talentos, como me alegro por no haber sido decepcionado en las esperanzas puestas en ti».

8) 8.11 ὑμεῖς δὲ οἱ μαρτυρούμενοι ὅτι εὐσεβεῖς ἐστε...

En el manuscrito figura μαρτυρόμενοι, que G. Cortassa, siguiendo una corrección introducida ya en la segunda edición de las CT a cargo de E. Ehinger,³ cambia por μαρτυρούμενοι. Pero el verbo μαρτύρομαι admite la construcción con oración completiva de ὅτι con el significado de “declarar, afirmar”,⁴ por lo que podríamos dejar el texto tal y como el manuscrito lo escribe. He aquí algunos ejemplos del uso de este verbo μαρτύρομαι: Ar. Nu. 1222 μαρτύρομαι ὅτι εἰς δὺ' εἶπεν ἡμέρας, Th. vi 80.3 δεόμεθα δὲ καὶ μαρτυρόμεθα ἅμα, εἰ μὴ πείσομεν, ὅτι ἐπιβουλεύομεθα μὲν ὑπὸ Ἰώνων αἰεὶ πολεμίων..., y la tardía lengua del NT, en Ep. Eph. 4.17 τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ..., Act. Ap. 20.26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι..., Ep. Gal. 5.3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὄλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

9) 8.17 οὐ λέγω τοῦτο, ἀλλὰ μὴ κοιμᾶσθε, ἀπιστεῖτε, φοβεῖσθε.

G. Cortassa corrige el infinitivo del manuscrito φοβεῖσθαι por una segunda del plural, en paralelo a las dos formas de imperativo precedentes y considerando, por lo tanto, un error gráfico de -αι por -ε, dada su igualdad fonética⁵ (/e/): οὐ λέγω τοῦτο, ἀλλὰ μὴ κοιμᾶσθε, ἀπιστεῖτε, φοβεῖσθε.

¹ El signo de interrogación lo utiliza G. Cortassa, tal y como señala en su comentario, al considerar que en el texto falta una negación que acompañe al verbo αἰδοῦμαι.

² Sin considerar que falta en el texto una negación como hace G. Cortassa, siguiendo una sugerencia que agradezco al profesor Rafael J. Gallé Cejudo.

³ EHINGER 1629.

⁴ Cfr. LIDDELL & SCOTT 1996, s. v. μαρτύρομαι; BAUER & ALAND & ALAND 1988, s. v. μαρτύρομαι.

⁵ No es rara la confusión de la grafías <αι> y <ε> en las CT, y con frecuencia supone una forma morfológica u otra: el manuscrito en 8.6 tiene la forma καταβεβόησθαι a la que se añadió encima de la <αι> final una <ε>, que es la lectura aceptada, καταβεβόησθε; 8.25 ἐπιθέσθαι corrige a ἐπεπιθε; 20.13 διαιρήτε a διαιρηται; 20.22 χαίρετε a χαίρεται; las CT tienen también otros ejemplos sin implicaciones morfológicas: 8.6 ἀλμαωνίδης corregido Ἄλκμεωνίδης; 20.21 ἐστιέως corregido Ἔστιαίεως; 16.5 Πλατεῶς dos veces, corregido ambas por Πλαταιῶς. En el largo proceso de constitución de la koiné, que parece llegar a una especie de término en el siglo II, se observa a través de

Pero debería tenerse en cuenta que en la koiné es muy popular este uso de infinitivo por imperativo, que ya era habitual en griego desde Homero. Además no era raro el uso de infinitivo tras imperativo, apareciendo en el ático clásico de la comedia aristofánica, de Tucídides, Platón y Jenofonte;¹ no será raro tampoco en los papiros ptolemaicos, en el NT² y en aticistas como Aristides o Libanio; para W. Schmid es éste un rasgo que comparten los aticistas con la literatura en koiné.³

G. Cortassa no menciona en su comentario el cambio de la lectura del manuscrito, por lo que debemos imaginar que lo hace por las razones arriba citadas. Sin embargo, en otro pasaje de las *Cartas*, en 4.13, no corrige G. Cortassa el infinitivo δεδιέναι, sino que aduce, para la conservación de la forma nominal del manuscrito, que 'si tratta di un infinito con valore iussivo':⁴

4.13 σύ δ' οὖν, Ἀβρόνιχε, τὰ παρόντα εὖ τίθεισο καὶ τῶν μελλόντων ἐκ τοῦ μηχίστου εὐλαβοῦ, καὶ δεδιέναι Ἀθηναίους πολλοῦ ἄξιος εἶναι.

«Tu dunque, o Abronichos, disponi bene le cose presenti e provvedi a quelle future con grande anticipo, e guardati dall'acquistare una grande reputazione presso gli Ateniesi».

Dentro de la abundancia con que se emplea en las CT el imperativo, sólo tendríamos estos dos ejemplos (4.13 y 8.17) de infinitivo por imperativo. En el caso de 4.13 el autor ha utilizado antes ya dos formas de imperativo (τίθεισο, εὐλαβοῦ), y seguidamente aparecen otras dos (ἀποκρύπτου, ἀγάπα), y en el de 8.17 se trataría de un infinitivo tras dos imperativos. Pero no debe olvidarse que es un fenómeno frecuente en ático y después en la koiné, y también en textos aticistas, el uso de infinitivos de este tipo precedidos de imperativos.⁵

las diferentes fuentes una pronunciación /ě/ del diptongo αι: en las inscripciones áticas comienzan a verse ejemplos de confusión entre <αι> y <ε> en el siglo I, pero es a partir de ca. 125, y especialmente tras el 150, cuando pasa a ser un fenómeno habitual, lo que indica que ya ha tenido lugar la monoptongación de αι a ε /e/; en la lengua de los papiros ptolemaicos ya a fines del siglo III a. C. se halla la grafía de <αι> en lugar de <ε> en formas verbales en -ε, como los ejemplos que nos proporcionan las CT, y a partir de época romana existe en los papiros un frecuente intercambio entre αι y ε en todos los contextos fonéticos; los más antiguos manuscritos del NT son más correctos en este caso que en otros como ει/ι, aunque también presentan algunos ejemplos de esta confusión αι/ε – cfr. STEINTHAL (1961): 51; RADERMACHER 1925, p. 41; COSTAS 1936, p. 59; RADERMACHER 1947, p. 19 s.; BROWNING 1969, p. 32; MAYSER & SCHMOLL 1970, p. 85 s.; LEJEUNE 1972, p. 230 s.; GIGNAC 1976, p. 191 ss.; SCHMITT 1977, p. 70; TEODORSSON 1977, p. 223 ss.; BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, p. 21; THREATTE 1980, p. 294 ss.; MOLEAS 1989, p. 17; ANDRIOTIS 1992, p. 43 ss.

¹ Cfr. los ejemplos que LÓPEZ EIRE 1991, p. 87 s. proporciona: Il. II 8, III 458 s., IV 70 s.; S. OT 460 ss.; Ar. Ach. 257 s.; Th. v 9.7, VI 34.9 (W. Schmid señala estos dos ejemplos como los únicos usos en Tucídides de infinitivo por imperativo; cfr. SCHMID 1964b, p. 57); Pl. Cra. 426b; x Oec. 3.12, An. v 3.13, Cyn. 6.11.

² Cfr. MAYSER 1970a, p. 303 ss.; SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, p. 380 ss.; MANDILARAS 1973, p. 316 ss.; BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, p. 315 s., por ejemplo Ev. Luc. 9.3; MCKAY 1994, p. 82 (aunque este autor prefiere interpretar este tipo de infinitivos en el NT de otra manera); DUHOUX 2000, p. 267.

³ Cfr. SCHMID 1964d, p. 616 ss.

⁴ CORTASSA 1990, p. 142.

⁵ Cfr. los ejemplos de Aristófanes, Tucídides, Platón, NT y Libanio, proporcionados por LÓPEZ EIRE 1991, p. 88.

Otra interpretación que podría recibir el infinitivo de 4.13, que evitaría su corrección, consistiría en eliminar la coma tras εὐλαβοῦ, con lo que coordinaría καί dos complementos de ese imperativo, uno en genitivo (normalmente se construye con acusativo), τῶν μελλόντων, y otro que es la construcción de infinitivo («preocúpate con la mayor antelación posible del futuro y de temer llegar a ser muy estimado por los atenienses»), no siendo la *variatio* de este tipo extraña en las CT.¹

10) 8.29 ἐγὼ μὲν οὖν εἶμι ὡς ἐκεῖνον, ὅ τι δὲ δράσων ἦν δύνωμαι, αἰσχύνομαι μὲν λέγειν, ἀλλ' ὅτι βούλομαι πράττειν ἦν δύνωμαι*^{*}.

En opinión de G. Cortassa tras δύνωμαι se ha perdido algo similar a οὐκ ἄρνούμαι (ἔξαρνούμαι, ἀπαρνούμαι),² considerando imposible sobreentender λέγω después de πράττειν, que es la opción por la cual se decanta N. A. Doenges.

Sin embargo aquí se propone eso mismo, sobreentender un verbo de lengua del que dependan las subordinadas de esa parte final, y qué mejor verbo que uno que acaba de mencionarse. Pero, además, si queremos dar una interpretación al texto del manuscrito, en primer lugar quizá sería necesario eliminar la -ν final de δράσων, para convertir ὅ τι δὲ δράσω en una interrogativa indirecta completiva de λέγειν; tendríamos una correlación μὲν... ἀλλά... que haría depender la oración de ὅτι como completiva de un sobreentendido λέγω: «Por lo tanto me dirijo hacia él, y qué voy a hacer, si es que puedo, me avergüenza decirlo, pero *te digo* que tengo intención de hacerlo si es que puedo».

11) 11.5 Κυνεγείρου μὲν <ἐν> τῷ Μαραθωνιακῷ πολέμῳ διενεγκόντος τὰ πολέμια, Αἰσχύλου δὲ ἐν παντὶ τῷ βίῳ κατὰ παιδείαν καὶ σωφροσύνην διαφέροντος.

G. Cortassa acepta la inclusión de esta preposición ἐν propuesta ya por A. Westermann, pero en las CT³ se halla algún ejemplo del uso locativo del dativo simple,⁴ como 1.6 πόλει τε τῇ αὐτῇ τῷ πατρὶ καὶ οἴκῳ ἐνὶ ἐμβιῶναι (el manuscrito transmite el simple βιῶναι, pero los editores suelen corregirlo como compuesto por la preposición ἐν) y 20.11 οἴκῳ τε σῶ καὶ ἐστία δεξάμενος, por lo que también podría aceptarse aquí su uso.

¹ Vd. en esta misma CT 4.1-3, los dos sujetos de φαίνεται: un infinitivo (οὐ τὸ παθεῖν), y dos oraciones completivas coordinadas (ἀλλ' ὅτι...); o en 4.4, el complemento directo de πέπυσμαι también aparece en *variatio*: καὶ γὰρ ἔγωγε πέπυσμαι διότι ἡ φυγὴ μὲν ὀλίγον τι ἔδοξεν αὐτοῖς εἶναι (...) θανάτῳ μέντοι δεδόχθαι σφίσιν αὐτοῖς κολάζειν ἡμᾶς.

² Así traduce el texto: «Dunque io vado da lui, per fare che cosa, se posso, mi vergogno a dirlo, ma che voglio farlo, se posso, non lo nego (?)».

³ En las CT para expresar ubicación con nombres de lugar se prefiere el sintagma preposicional ἐν + dativo: 1.1, 1.4, 1.4, 1.7, 2.1, 2.2, 2.4, 6.3, 6.5, 8.13, 9.5, 9.5, 9.5, 12.2, 13.5, 13.5, 14.7, 15.3, 16.5, 16.5, 19.2, 20.13, 20.13, 20.27, 20.32, 20.39.

⁴ Cfr. SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, p. 169.

12) 12.3 ἢ τὸ μήκιστον ἂν ἡμῖν ἐχαρίζετο ἀμειβόμενος, παθῶν ἃ πέπονθε.

La edición de G. Cortassa sigue la propuesta de H. T. Habich¹ que cambia el pluscuamperfecto del manuscrito πεπόνθει por una forma de perfecto. Ya en la *Editio Princeps* de I. M. Caryophilus se había corregido la forma añadiéndole el aumento (ἐπεπόνθει), pero no hay que olvidar que en griego la adición de éste era facultativa.

Lo mismo ocurre con el pluscuamperfecto de 18.1 donde G. Cortassa, al igual que otros editores como R. Hercher, acepta el λέλυκεν que A. Westermann propone; sin embargo parece preferible, de acuerdo con la opinión de J. Jackson,² conservar ese pluscuamperfecto sin aumento del manuscrito: τὴν μὲν ἔχθραν ἡμῶν τὸ ἀνόμοιον τῆς τύχης ἤδη λελύκει καὶ ἀσθενείας ἦν ἐχθρεύειν φυγάσι.

Dentro de su contexto oracional, la combinación del pluscuamperfecto con imperfecto³ es un esquema corriente en las *CT*, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos: 7.7 σὺ μέντοι οὐπω, ἴσθι, τὰ τετταράκοντα ταῦτα τάλαντα ἀποδώσειν ἡμῖν ἐμελλες, οὐδὲ γὰρ εἰλήφεις πω αὐτά, 20.5 Κερκυραῖοι δὲ οὐκ εὐχάριστοι μᾶλλον ἢ ἀκίνδυνοι ἐβούλοντο εἶναι καὶ ἀμοιβὴν ὧν εὐεργέτηντο ἀπαιτούμενοι εὐεργεσίαν ἠτοῦντο..., 20.6 Γέλων γὰρ δὴ τότε Συρακοσίων ἐμονάρχει καὶ ἤσθητο οὐ παρέργως ἡμῶν καὶ οὐκ ἐμελλεν Ἀθηναίοις πεισθῆσθαι.

Una expresión similar a la de 12.3 con πάσχω en perfecto la encontramos en 8.5 ὦνησα ταῦτα παθῶν ἃ πέπόνθα, pero en combinación con un aoristo.

Por todo ello parece preferible considerar en las *CT* 12.3 el pluscuamperfecto sin aumento πεπόνθει del manuscrito como forma correcta, así como el λελύκει de 18.1.

13) 13.8 μετὰ Μήδους παρὰ Λακεδαιμονίοις ἂν περὶ τῆς Ἀθηναίων πόλεως ἐκινδυνεύομεν.

Desde la *Editio Princeps* se corrige con dativo la forma παρὰ Λακεδαιμονίους del manuscrito, y también G. Cortassa acepta esta corrección; pero el acusativo del manuscrito es perfectamente plausible, ya que esta preposición puede indicar compañía tanto con dativo como con acusativo,⁴ y, además, predomina en las *Cartas* el uso de acusativo con otros trece ejemplos frente a ocho de dativo,⁵ siguiendo la tendencia de época helenística, que va dejando de utilizar el dativo, mientras que genitivo y acusativo reciben un uso similar.

¹ HABICH 1849.

² JACKSON 1926.

³ Cfr. GILDERSLEEVE 1980, p. 102 ss.; DUHOUX 2000, p. 440; CRESPO & CONTI & MAQUIEIRA 2003, p. 264 s.

⁴ Cfr. KÜHNER & GERTH 1992a, pp. 509 ss.; MAYSER 1970b, pp. 482 ss.; HUMBERT 1960, pp. 314 s.; TURNER 1978, pp. 272 s.; SCHWYZER & DEBRUNNER 1966, pp. 190, 491 ss.; BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, pp. 189 s.; VELA TEJADA 1993, p. 244.

⁵ Así, παρά + acusativo en las *CT* se emplea también en 4.10, 4.28, 5.7, 6.9, 6.12, 8.26, 8.27, 8.32, 12.1, 12.4, 13.10, 16.14, 18.1; παρά con dativo en 2.5, 6.5, 7.7, 7.10, 16.10, 16.15, 18.6, 20.30.

14) 13.10 πολὺ δ' ἂν καὶ ἐπιδόειν * * νῦν ὑπ' ἐμπειρίας ἀμείνων ἢ τότε μαχητῆς γενέσθαι.

Tras ἐπιδόειν considera J. Jackson, y con él G. Cortassa, que habría una laguna donde sobreentender algo así como ὥστε οὐκ ἀπεικότως ἂν δοκοίην. Pero el pasaje parece tener sentido sin necesidad de ninguna adición: «...sino que en gran manera podría mostrar que ahora, gracias a la experiencia, me he convertido en un guerrero mejor del que era antes».

15) 14.2 αὐτὸς δὲ περιεῖ ἢ καὶ τὸν καιρὸν ποθεῖς ἐν ᾧ τῶν διεγνωσμένων καὶ δρᾶσαι δυνήσῃ.

Así interpreta G. Cortassa la incomprendible lectura del manuscrito (περιεῖη καὶ κατὰ καιροῦ ποθεῖς), con la siguiente traducción: «Ma tu sopravvivi, o desidero pure l'occasione in cui potrai anche mettere in atto qualcuno dei tuoi piani».

Sin embargo sorprende un poco ese ἢ ante καί, que supone una combinación poco habitual, pero censada en griego, especialmente en Platón. En cualquier caso su uso implica disyunción, como J. D. Denniston explica: «ἢ separates two ideas objectively, in point of fact, while καί denotes that, subjectively, both must be kept before the mind».¹ Por ello parece mejor solución eliminar completamente esa η del manuscrito περιεῖη, interpretándola como una grafía errónea del fonema /i/, al cual corresponden las tres grafías, <ι>, <ει> y <η>, ya que, además, no son raros los ejemplos de confusión en el texto de las CT.² Después del paso de ει a /i/, que se establece a partir del siglo III a. C. (aunque no se ha producido con la misma fuerza ni al mismo tiempo en las diferentes zonas, ni tampoco de igual manera en todos los contextos fonéticos),³ se da el de η a /i/, donde la pronunciación parece haber vacilado entre /e/ e /i/, aunque a partir del siglo I se convierte /i/ en la pronunciación dominante.⁴

¹ Cfr. DENNISTON 1991, p. 306.

² Otros ejemplos de este tipo de confusión: 4.15 Κυλωνείου corrige el manuscrito κυλωνίου desde la *Editio Princeps*; 4.19 G. Cortassa propone ἐπεὶ προῦδίδου para el manuscrito ἐπιπροδιδούς, continuamente corregido por los editores; 7.10 ἐπειδάν para la lectura del manuscrito ἐπὶ δ' ἂν; 12.2 ἀλαζονεῖαν para ἀλαζονίαν; 20.2 Ἡλείων ἐπίνειον para ἡλίων ἐπίνιον; 20.7 περιεῖσθήκει para περιῖσθήκει; 1.2 y 20.2 Νικίας para νεικίας; 17 (título) Νικία para νεικία; 8.15 προεδρία para προεδρεῖα; 8.15 οἰκησις para οἰκήσει; 18.1 ἐνέλιπεν para ἐνέλειπεν; 20.28 τρισκαίδεκα para τρεῖσκαίδεκα; 6.9 ἰλλιγιῶν para ἡλιπτῶν; 6.10 καταπροίξῃ para καταπροήξιν; 8.14 ἐκτοπίσαιμι para ἐκτοπήσαιμι; 14.1 ἀπολελόγησαι para ἀπολελόγισαι; 7.7 εἰ para ἦ; 8.30 ποιήσεις para ποιήσης; 4.11 ἀρπαγὴν para αρπακεῖν; 7.9 ἢ ἐμὴ τύχη πορ εἰ μὴ τύχη; 12.2 ληρῆς para ληρεῖς; 13.8² ἦ para εἰ.

³ De este paso ya se encuentran ejemplos en Argos en el siglo V a. C. y en Corinto en IV a. C., cfr. BUCK 1998, p. 31.

⁴ Cfr. HATZIDAKIS 1977, p. 33; RADERMACHER 1925, p. 42; COSTAS 1936, pp. 58 s.; RADERMACHER 1947, pp. 19 s., 43 ss.; MAYSER & SCHMOLL 1970, pp. 51 ss. y 60 ss.; LEJEUNE 1972, pp. 229 s.; TEODORSSON 1974, p. 178; GIGNAC 1976, pp. 189 ss., 235 ss.; TEODORSSON 1977, pp. 214 ss., TEODORSSON 1978, pp. 58 ss., 67 s.; BLASS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979, pp. 19 s.; BRIXHE 1980, pp. 504 ss.; THREATTE 1980, pp. 165 ss., 190 ss.; GIL 1987, p. 87; MOLEAS 1989, p. 17; ANDRIOTIS 1992, p. 44.

Así, pues, el texto quedaría, aceptando las demás correcciones de G. Cortassa: *αὐτὸς δὲ περιεὶ καὶ τὸν καιρὸν ποθεῖς...*, «pero tú sigues con vida y ansías la ocasión...»

16) 18.1 τὴν μὲν ἔχθραν ἡμῶν τὸ ἀνόμοιον τῆς τύχης ἤδη *λέλυκεν* καὶ ἀσθενείας ἦν ἐχθρεύειν φυγάσι.

Sobre la corrección del manuscrito *λελύκει*, vd. *supra* el comentario a las CT 12.3.

17) 19.2 μάλλον δὲ εἰ καὶ *≤μῆ≥* ἐπεισθητε ἡμῶν τῷ ἐχθρῷ.

G. Cortassa introduce en el texto una negación, aduciendo la siguiente explicación: «Che sia caduta una negazione prima di *ἐπεισθητε* mi pare addirittura ovvio: l'esule non sarebbe incorso in nessuno dei mali in cui doveva incorrere se gli Ateniesi non avessero dato retta al suo nemico».¹

Pero precisamente el autor parece querer decir eso mismo que G. Cortassa niega: sus amigos atenienses habrían hecho mejor creyendo a su enemigo, quien, paradójicamente, es el único que ha hecho algo bueno por Temístocles. Tampoco la traductora al español de las CT, M^a. L. del Barrio Vega, considera necesaria esa adición, traduciendo «o, mejor dicho, si hubierais hecho caso a mi enemigo».²

Esta tesis se confirma porque ese τῷ ἐχθρῷ de 19.2 no hace referencia a 'el enemigo' de forma neutra, sino a Aristides, como se destila a lo largo de toda la epístola: 19.1 *μαχεῖσθαι γὰρ τῷ ἐχθρῷ ἡμῶν Ἀριστείδη ἐλέγετε*, 19.1 *καὶ ἤδη αὐτὸν ἔλασσον φέρεσθαι μὴ ἐθέλοντα ἀνεῖναι τῆς ἐχθρας* (αὐτὸν hace referencia a Aristides), 19.2 *ὁποῖος Ἀριστείδης ἐχθρὸς εἶναι*.

18) 19.3 *ἀλλὰ νικήσατε, ὦ φίλοι*, καὶ φεύγομεν οὐδένα οὐδαμοῦ αἰτιασόμενοι, καὶ εἰ τὰ οἰκτιστα πεισόμεθα.

Seguimos en la misma línea de contraposición φίλος / ἐχθρός que se ha explicado en el punto anterior. Los amigos atenienses de Temístocles se han convertido para él en enemigos, y al contrario su tradicional y acérrimo enemigo, Aristides: 19.2 *Ἀριστείδης <δ'> ἡμῖν Ἀνταγόρας γέγονεν καὶ Ἀριστείδης Αὐτόλυκος...* Y es a sus amigos a quienes Temístocles culpa de su destierro: 19.3 *ἦ νῦν δὲ διὰ τίνας μάλλον, ὦ Ἀνταγόρα, φεύγομεν <ῆ> δι' ὑμᾶς;*

Por ello parece preferible admitir la corrección de A. Westermann al *ἀλλὰ νικήσατε* del manuscrito en *ἀλλ' ἐνικήσατε*,³ pues más que un reproche en

¹ CORTASSA 1990, p. 158.

² Cfr. BARRIO VEGA 1999, p. 247, y nota 120, donde señala la referencia a la defensa de Aristides en el juicio.

³ Además, salvo una vez, en CT 9.9 (*ἀλλὰ ὦδε*), tiene lugar siempre la elisión en *ἀλλά* ante vocal: 2.4, 4.2, 4.4, 4.6, 4.8, 4.12, 4.13, 4.15, 5.1, 5.3, 8.3, 8.3, 8.5, 8.6, 8.10, 8.10, 8.13, 8.14, 8.15, 8.16, 8.23, 8.25, 8.27, 8.29, 10.3, 11.1, 11.1, 11.5, 12.2, 12.2, 12.5, 13.3, 13.3, 13.10, 13.13, 13.14, 15.4, 16.21, 20.16, 20.16, 20.18,

forma de imperativo, parece la confirmación de un hecho, puesto que Temístocles ya está en el destierro (καὶ φεύγομεν). Lo que se expone en este pasaje es que, paradójicamente, han vencido los amigos en aquello que a Temístocles convenía que triunfara el enemigo.

Además se propone aquí mantener el nominativo del manuscrito οἱ φίλοι, que ya figuraba corregido como vocativo ὦ φίλοι en la *Editio Princeps* para poder mantener el sentido del imperativo νικήσατε; mas, una vez aceptada la corrección de A. Westermann, tiene pleno sentido ese nominativo:

ἀλλ' ἐνικήσατε οἱ φίλοι, καὶ φεύγομεν... «pero habéis vencido los amigos, y yo me encuentro en el destierro...»

19) 20.29 ὄδεύων δὲ ὄρη μὲν ὀλίγα ~~κοίλην~~ δὲ ἦλθον οὐχ ὑψηλὴν, πεδία δὲ ἐθασάμην τε καὶ ὠδεύσα μεγάλα καὶ οὐδαμῆ ἀνώμαλα.

El texto que nos ofrece el manuscrito es incomprensible: ὄδεύων δὲ ὄρη μὲν ὀλίγα κοίλην δὲ ἦλθον οὐχ ὑψηλὴν πεδιάδα ἐθασάμην τε καὶ ὠδεύσα γαλα καὶ οὐδαμῆ ἀνώμαλα. Por ello se han propuesto varias conjeturas, siendo especialmente acertadas las de la segunda parte, πεδία δὲ por πεδιάδα (A. Westermann) y μεγάλα por γαλα (R. Hercher), que consiguen con sencillez una oración con sentido completo. Ahora bien, la primera parte parece más complicada.

La conjunción δέ en κοίλην δὲ ἦλθον no resulta muy clara en este contexto, pues parece estar uniendo el participio con el verbo finito. Aunque alguna vez se atestigua esta construcción en griego, es muy rara y algunos de los ejemplos son textualmente dudosos.¹ Por otra parte el término κοίλην supone una mayor dificultad: podría entenderse como 'valle' u 'hondonada', aunque ya G. Cortassa en su comentario desecha esta posibilidad por ser un uso no atestiguado del adjetivo κοῖλος y por lo atípico de un 'valle' οὐχ ὑψηλὴν.² J. Jackson, entre otras correcciones, propone leer ὕλην 'bosque': ὄδεύων δὲ ὄρη μὲν ὀλίγα ὕλην δὲ <δι>ἦλθον οὐχ ὑψηλὴν, πεδία δ' ἐθασάμην τε καὶ <δι>ὠδεύσα <με>γάλα καὶ οὐδαμῆ ἀνώμαλα. G. Cortassa en su comentario apunta al sustantivo χηλή con el significado de 'sperone, saliente (di montagna)' que la *Suda* nos explica. Pero ni J. Jackson ni G. Cortassa comentan nada acerca del siguiente δέ.

Bajo ese κοίλην δέ del manuscrito quizá podríamos ver, en la misma línea semántica que κοίλην, pero con su uso atestiguado, el sustantivo κοιλάδα 'valle', aunque tenemos el mismo problema con el adjetivo οὐχ ὑψηλὴν, a no ser que consideráramos ὑψηλὴν en nuestro texto como una traducción del latino *altus*, que puede significar tanto 'elevado' como 'profundo';³ por otra parte,

20.21, 20.22, 20.32, 20.40; junto al caso de 19.3 puede comentarse la interpretación de A. Westermann que G. Cortassa acepta en 12.2 de la lectura del manuscrito ἀλλὰ ληθινῶι como ἀλλ' ἀληθινῶς.

¹ Cfr. DENNISTON 1991, pp. 181 s.

² Cfr. CORTASSA 1990, p. 162.

³ Agradezco esta sugerencia igualmente al Dr. José Antonio Caballero López, sirviendo para este aspecto el comentario ya efectuado *supra* en el apartado 4.

podría pensarse en un sustantivo con el significado 'cima' o similar, como κορυφήν, con el cual sí se entiende ὑψηλήν; menos probable sería χοιράδα, ya que significa 'peña, escollo, cabezo', pero rodeado de agua o en contacto con ella. Otras posibilidades podrían ser καὶ λιβάδα 'manantial', o καὶ λίμνην 'laguna', o καὶ ἰλὺν 'pantano' con un καὶ enfático.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRIOTIS 1992 = N. Π. Ανδριώτης, *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας*, Tesalónica 1992.
- ANLAUF 1960 = G. Anlauf, *Standard late Greek oder Attizismus? Eine Studie zum Optativgebrauch im nachklassischen Griechisch*, Colonia 1960.
- BARRIO VEGA 1999 = M^a L. del Barrio Vega, *Eliano, Cartas Rústicas. Teofilacto Simocates, Epistolas. Cartas de Quión de Heraclea. Cartas de Temístocles*, Madrid 1999.
- BAUER & ALAND & ALAND 1988 = W. Bauer & K. Aland & B. Aland, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlín-Nueva Cork 1988.
- BLOSS & DEBRUNNER & REHKOPF 1979 = F. Blass & A. Debrunner & F. Rehkopf, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga 1979.
- BRIXHE 1980 = C. Brixhe, *Phonétique et phonologie de l' attique*, «REG», 1980, pp. 504-506.
- BROWNING 1969 = R. Browning, *Medieval and modern Greek*, Londres 1969.
- BUCK 1998 = C. D. Buck, *The Greek dialects*, Bristol 1998 (=Chicago 1955).
- CARYOPHILUS 1626 = I. M. Caryophilus, *Themistoclis epistolae ex vetusto codice Bibliotheca Vaticanae nunc primum erutae et Latinitate donatae*, Roma 1626.
- CORTASSA 1990 = G. Cortassa, *Le lettere di Temistocle. I: Edizione critica, traduzione, note testuali e indici*, Padua 1990.
- COSTAS 1936 = P. S. Costas, *An outline of the history of the greek language. With particular emphasis on the koine and the subsequent periods*, Chicago 1936.
- CRESPO & CONTI & MAQUIEIRA 2003 = E. Crespo & L. Conti & H. Maquieira, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid 2003.
- CULASSO GASTALDI 1990 = E. Culasso Gastaldi, *Le lettere di Temistocle. II: Il problema storico. Il testimone e la tradizione*, Padua 1990.
- DENNISTON 1991 = J. D. Denniston, *The greek particles*, Oxford 1991 (=1950).
- DOENGES 1981 = N. A. Doenges, *The letters of Themistokles*, Nueva York 1981.
- DUHOUX 2000 = Y. Duhoux, *Le verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Lovaina la Nueva 2000.
- EHINGER 1629 = E. Ehinger, *Themistoclis epistolae Graeco-Latinae a Bibliotheca Ehingeriana*, Frankfurt 1629.
- FOUCAULT 1972 = J.-A. de Foucault, *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, París 1972.
- GARCÍA DOMINGO 1979 = E. García Domingo, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a J. C. hasta el 14 d. J. C.)*. Gramática y léxico griego-latino, latino-griego, Burgos 1979.
- GARCÍA TEIJEIRO 1983 = M. García Teijeiro, *Innovaciones sintácticas en la koiné*, en «Unidad y pluralidad en el mundo antiguo, Actas del VI congreso español de estudios clásicos, I. Ponencias», Madrid 1983, pp. 247-277.

- GIGNAC 1976 = F. T. Gignac, *A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine periods. I Phonology*, Milán 1976.
- GIL 1987 = L. Gil Fernández, *Ojeada a la koiné. Ensayo de caracterización periodológica*, «Minerva», 1987, pp. 81-91.
- GILDERSLEEVE 1980 = B. L. Gildersleeve, *Syntax of classical Greek*, Groninga 1980.
- HABICH 1849 = H. T. Habich, *De epistolis Themistoclis*, Gotha 1849.
- HATZIDAKIS 1977 = G. N. Hatzidakis, *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Hildesheim-Nueva York (=Leipzig 1892).
- HERCHER 1873 = R. Hercher, *Epistolographi Graeci*, París 1873.
- HUMBERT 1960 = J. Humbert, *Syntaxe grecque*, París 1960.
- JACKSON 1925 = J. Jackson, *The text of the epistles of Themistocles*, «CQ», 1925, pp. 167-176.
- JACKSON 1926 = J. Jackson, *The text of the epistles of Themistocles*, «CQ», 1926, pp. 27-35.
- KÜHNER & GERTH 1992a = R. Kühner & B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, Zweiter Teil: Satzlehre, erster Band*, Hannover 1992 (=Leipzig-Hannover 1898).
- KÜHNER & GERTH 1992b = R. Kühner & B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, Zweiter Teil: Satzlehre, zweiter Band*, Hannover 1992 (=Leipzig-Hannover 1904).
- LIDDELL & SCOTT 1996 = H. G. Liddell & R. Scott & H. Stuart Jones & R. McKenzie & et alii, *A Greek-English Lexicon. With a revised supplement*, Oxford 1996.
- LEJEUNE 1972 = M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, París, 1972.
- LÓPEZ EIRE 1984 = A. López Eire, *Tucidídes y la koiné*, «Athlon», 1984, pp. 245-261 (= A. López Eire, *Estudios de lingüística, dialectología e historia de la lengua griega*, Salamanca 1986, pp. 353-369).
- LÓPEZ EIRE 1991 = A. López Eire, *Ático, koiné y aticismo: estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia 1991.
- MANDILARAS 1973 = B. Mandilaras, *The verb in the Greek non-literary papyri*, Atenas 1973.
- MAYSER & SCHMOLL 1970 = E. Mayser & H. Schmoll, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Band I, Laut- und Wortlehre, I. Teil: Einleitung und Lautlehre*, Berlín 1970.
- MAYSER 1970a = E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Band II 1, Satzlehre*, Berlín 1970 (=Berlín-Leipzig 1926).
- MAYSER 1970b = E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Band II 2, Satzlehre*, Berlín 1970 (=Berlín-Leipzig 1934).
- MCKAY 1994 = K. L. McKay, *A new syntax of the verb in New Testament Greek: an aspectual approach*, Frankfurt 1994.
- MOLEAS 1989 = W. Moleas, *The development of the Greek language*, Bristol-Nueva York 1989.
- MOULTON & TURNER 1978 = J. H. Moulton & N. Turner, *A grammar of New Testament Greek. Vol. III, Syntax*, Edimburgo 1978 (=1963).
- MÜLLER 1862 = E. Müller, *Zu den Briefen des Themistocles*, «rhM», 1862, pp. 145-146.
- RADERMACHER 1925 = L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik. Das Griechische des Neuen Testaments im Zusammenhang mit der Volkssprache*, Tubinga 1925.

- RADERMACHER 1947 = L. Radermacher, *Koine Viena* 1947.
- SCHMID 1964a = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern, I*, Hildesheim 1964 (= Stuttgart 1887).
- SCHMID 1964b = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern, II*, Hildesheim 1964 (= Stuttgart 1889).
- SCHMID 1964c = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern, III*, Hildesheim 1964 (= Stuttgart, 1893).
- SCHMID 1964d = W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern, IV*, Hildesheim 1964 (= Stuttgart, 1896).
- SCHMITT 1977 = R. Schmitt, *Einführung in die griechischen Dialekte*, Darmstadt 1977.
- SCHWYZER 1968 = E. Schwyzer, *Griechische Grammatik. Erster Band: Allgemeiner Teil. Lautlehre. Wortbildung. Flexion*, Munich 1968 (=Munich 1953).
- SCHWYZER & DEBRUNNER 1966 = E. Schwyzer & A. Debrunner, *Griechische Grammatik. Zweiter Band: Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich 1966.
- STEINTHAL 1961 = H. Steinthal, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern mit besonderer Rücksicht auf die Logik. Zweiter Teil*, Hildesheim 1961 (=Berlin 1891).
- SWAIN 1998 = S. Swain, *Hellenism and empire. Language, classicism, and power in the Greek world, AD 50-250*, Oxford 1998 (=1996).
- TEODORSSON 1974 = S. T. Teodorsson, *The phonemic system of the Attic dialect 400-340 a.C.* Gotemburgo 1974.
- TEODORSSON 1977 = S. T. Teodorsson, *The phonology of Ptolemaic Koine*, Gotemburgo-Lund 1977.
- TEODORSSON 1978 = S. T. Teodorsson, *The phonology of Attic in the Hellenistic period*, Gotemburgo-Uppsala 1978.
- THREATTE 1980 = L. Threatte, *The grammar of Attic inscriptions, I: phonology*, Berlin-Nueva York 1980.
- TURNER 1978 = N. Turner, *A grammar of New Testament Greek. Vol. III, Syntax*, Edimburgo 1978 (=1963).
- VELA TEJADA 1993 = J. Vela Tejada, *La reestructuración del sistema preposicional griego en la koiné*, «Habis», 1993, pp. 235-247.
- VICENTE SÁNCHEZ 2006 = A. Vicente Sánchez, *Las Cartas de Temístocles. Lengua y técnica compositiva*, Zaragoza 2006.
- WESTERMANN 1858-59 = A. Westermann, *Themistoclis epistolarum quae feruntur ab A. Westermann denuo recensitarum 3 partes*, Leipzig 1858-59.
- ZGUSTA 1980 = L. Zgusta, *Die Rolle des Griechischen im römischen Kaiserreich*, en G. Neumann & J. Untermann (eds.), *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, (Kolloquium vom 8. Bis 10. April 1974), Colonia-Bonn 1980, pp. 121-145.